

# РАЗНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

W.Blake

Малыш потерялся

---

Куда же ты, папа, куда ты?  
Устал я, мне трудно идти!  
Ответь мне, отец бородатый  
Иначе я сгину в пути!

Но папа исчез. Стало страшно  
Во тьме закричал коростел  
Дрожащий малыш горько кашлял  
И сплин над болотом летел

H.Longfellow

\* \* \*

---

Жила девочка-малютка  
С шелковистой легкой прядкой  
Пела песенку-колядку  
Звонкой ранью  
И когда была хорошей -  
То такой, такой хорошей!  
А когда была плохой -  
То просто дрянью

e.e.cummings

\* \* \*

---

леди не пойти ли нам  
в удивительно маленький дом  
моего восприятия. Бьют часы.  
Круг луны, сквозь окно  
видишь ты и действительно нету  
здесь слуг. Мы могли бы почти  
жить вот тут наверху, есть свободная  
комната. Мы почти бы могли  
бы уйти (ты и я) в нечто бело  
огромное но  
раз все так и растак  
медленно  
открываю окно  
самое махонь  
кое , луна (в белом парике,  
и с начищенными  
пуговками) унесет тебя это  
- и часы замолчат на рассвете

e.e.cummings

\* \* \*

---

прощай, Бетти, не вспоминай меня  
подкрась веки, и проведи счастливо  
вечер с мальчиком звонким, полным огня  
чисть свои зубки, пей бочковое пиво  
носи темное, встретив прелестную грудь  
купи роз, дорогая, хоть и странно такое  
действие, и поброди чуть-чуть  
в позднем Париже - двое и снова двое  
скрыты внутри себя; сумрак небес, рябя  
звездами, страстно влечет ароматы  
вниз, и тогда, завита и бледна ты

в чудные губы возьмешь вечера этого такты  
Смерть убедив, что Любовь - это так-то и так-то

\* \* \*

---

иссиня-печальная женщина  
с выпирающими грудью развешивает  
белье. На веревке. не так и стара  
чтоб быть матерью дюжины нижних сорочек (так бывает  
говорил нам Епископ Тейлор (вот бы вздернуть его)

мол брак есть приличное средство от мастурбации)

грязный ветер колышет белье что,  
бело

- это сумерки,  
рядом щенок скачет между  
играющей

здесь детворы  
(час сейчас - лебединая  
песенка дня)

и она говорит мне дурак ты дурак  
говорит мне и я говорит ей  
и я говорит салли  
слушай

ллууна, начинает  
слюнявить

аллею, тихо, нежно

а негра тенор удивительно хладен  
(вдруг - Лучи по!явились, по-прежно

\* \* \*

---

моя добрая милая старая итакдалее  
тетя люся во время недавней

войны могла ах чего  
же боле сказала тебе только ведь  
за что мы боро

лись,  
сестренка моя

изабель связала им сотни  
(и  
сотни) носков не  
считая рубашек и блохозащитных ушанок

итакдалее краг и манжет итакдалее  
мама надеялась что

я паду итакдалее  
как герой несомненно мой папа  
хри пел толковал как вот  
здорово честь для меня  
если б только он знать мог ка

к я итакдалее тихо лежу  
в грязной жиже и

далее  
(все мечтая,  
так  
далее, о  
Твоих бедрах  
коленках глазах и твоей Итакдалее)

e.e.cummings

\* \* \*

---

нацы  
почка  
х

гип  
попа  
там  
а круп

неж  
но не счас  
тные  
    глазки

КРУГДАКРУГ

как  
жиррукжегтруп

e.e.cummings

\* \* \*

---

свинина и сви нина  
сидели на луне)

круглы как мочевина  
чернее снов оне  
и делали молчание

те две-из-одного

"снег будет паче чаянья"  
а больше - ничего

пернатыми насестами  
над шпигом вспыхнет пшек  
(бродяжники спят с сестрами

тушек-без-крылышек

\* \* \*

---

я хочу сказал он  
(закричу сказала она  
только разик сказал он)  
ах проказник сказала она

(тронуть вас сказал он  
сколько раз сказала она  
чтобы свет сказал он)  
почему бы нет сказала она

(поехали сказал он  
не так шибко сказала она  
как так шибко сказал он  
не до шипки сказала она)

я останусь сказал он  
(каков твой статус сказала она  
светить всегда сказал он  
целуй тогда сказала она

хоть до рассвета сказал он  
любовь ли это сказала она)  
если желаешь сказал он  
(ты убиваешь сказала она

жизнь так сложна сказал он  
и твоя жена сказала она  
вдох сказал он)  
ох сказала она

(ладушки сказал он  
батюшки сказала она  
просто жуть сказал он)  
тише чуть сказала она

(кккончила? сказал он  
о-ла-ла сказала она)  
ты дух святой!сказал он  
(теперь ты Мой сказала она)

e.e.cummings

\* \* \*

---

когда жизнь довольно прошла  
и листы говорят увы  
нужно многое сделать  
для глотка, что окончит  
полет в голубом;

когда высохли слезы любви  
может быть, миллион  
лет пройдет  
(пока в маках  
дремлет пчелка, родные;

когда сказано сделано все  
то лежит  
тише трав  
ниже древ  
голова ее  
в розах и вазах  
в размышлениях )